

## **Guia de recursos per a la mobilitat internacional entre Catalunya i el Quebec**

## **Guide de ressources pour la mobilité internationale entre la Catalogne et le Québec**

## **Nota important:**

Aquesta guia només pretén ser un primer ajut per aquells catalans<sup>1</sup> que desitgen immigrar al Quebec, per una curta o llarga estada, i per aquells quebequesos que volen fer el mateix a Catalunya.

La informació que conté aquesta guia és una recopilació a partir de diferents fonts consultades i per l'experiència en primera persona d'alguns catalans al Quebec i quebequesos a Catalunya. Per aquest motiu, qualsevol informació que serveixi per a actualitzar la guia serà benvinguda. Podeu escriure un correu a [info@ccquebec.cat](mailto:info@ccquebec.cat)

Val a dir que el Casal català del Quebec no té cap potestat oficial i que, per tant, caldrà donar més valor a la informació que es pugui trobar als webs oficials, molt dels quals es faciliten en aquestes pàgines.

## **Note importante :**

Ce guide n'a d'autre prétention que d'être une aide aux premières démarches pour les Catalans<sup>2</sup> qui désirent s'installer au Québec pour un court ou un long séjour, et pour les Québécois qui désirent faire de même en Catalogne.

L'information contenue dans ce guide est une compilation à partir de différentes sources; elle s'enrichit aussi de l'expérience de première main de plusieurs Catalans vivant au Québec et de Québécois en Catalogne.

Pour cette raison, toute information pouvant actualiser ce guide sera la bienvenue. Vous pouvez nous écrire à [info@ccquebec.cat](mailto:info@ccquebec.cat)

Il faut préciser que le Cercle culturel catalan du Québec n'a aucun pouvoir officiel et par conséquent, il faudra valider les informations fournies avec celles qu'on pourra trouver dans les sites internet officiels, dont beaucoup sont donnés en référence dans ces pages.

---

<sup>1</sup> L'ús del masculí en aquest document és genèric per masculí i femení

<sup>2</sup> L'utilisation du masculin dans ce document est genérique pour masculin et féminin

## Índex / Table de matières

### Catalans al Quebec

1. Tràmits a fer abans de sortir de casa .....	4
Si s'hi vol anar per a estudiar	
Si s'hi vol anar per a treballar	
Si s'hi vol anar per a fer negocis	
Si s'hi vol anar amb el PVT (permís vacances treball), una opció temporal	
2. Documentació necessària per entrar al país .....	7
3. Informacions bàsiques per instal·lar-s'hi .....	8
- Allotjament	
- Sistema sanitari	
- Feina	
- Reconeixement de títols	
- Col·legis professionals	
- Aprenentatge del francès	
- Banc de beques	

### Québécois en Catalogne

1. Démarches à faire avant de quitter la Belle province .....	13
2. Documentation nécessaire pour entre au pays .....	14
3. Informations de base pour s'installer .....	14
- Logement	
- Système de santé	
- Travail	
- Reconnaissance des diplômes	
- Collèges professionnels	
- Apprentissage du catalan	
- Bourses disponibles	

### 1. Tràmits a fer abans de sortir de casa

El Quebec té competències en immigració, per això, qualsevol persona que vulgui venir al Quebec haurà de fer tràmits tant amb l'administració quebequesa (govern provincial) com amb l'administració canadenca (govern federal).

Cal saber que ni l'Ambaixada del Canadà a Espanya (ni el Consolat a Barcelona) ni l'Oficina del Quebec a Barcelona tenen competències en matèria d'immigració.

Per a qualsevol tràmit (visats, permisos, certificats de selecció i acceptació, etc...), cal dirigir-se a l'Ambaixada del Canadà a París (en el cas del govern canadenc) i a l'Oficina d'Immigració del Quebec a París (en el cas del govern del Quebec).

Per a més informació:

Web d'Immigració del Govern del Canadà: [www.cic.gc.ca](http://www.cic.gc.ca)

Servei d'Immigració del Canadà a París:

[www.cic.gc.ca/francais/information/bureaux/missions/paris.asp](http://www.cic.gc.ca/francais/information/bureaux/missions/paris.asp)

Web d'Immigració del Govern del Quebec (disponible també en anglès i en castellà):

[www.immigration-quebec.gouv.qc.ca/fr/index.html](http://www.immigration-quebec.gouv.qc.ca/fr/index.html)

Oficina d'Immigració del Quebec a París:

[www.immigration-quebec.gouv.qc.ca/fr/biq/paris/index.php](http://www.immigration-quebec.gouv.qc.ca/fr/biq/paris/index.php)

#### Si es vol anar al Quebec per a estudiar:

El primer pas és aconseguir l'acceptació per a cursar estudis per part d'un centre d'ensenyament al Quebec. Tot seguit, es podrà iniciar els tràmits per a obtenir els següents permisos:

- Un certificat d'acceptació al Quebec (CAQ) per estudiar:  
[www.immigration-quebec.gouv.qc.ca/fr/formulaires/formulaire-titre/dca-etudes.html](http://www.immigration-quebec.gouv.qc.ca/fr/formulaires/formulaire-titre/dca-etudes.html)
- Un permís d'estudis del govern canadenc:  
[www.cic.gc.ca/francais/information/demandes/etudiant.asp](http://www.cic.gc.ca/francais/information/demandes/etudiant.asp)

Obtenir el CAQ i el permís d'estudis no és necessari si l'estada prevista és de 6 mesos com a màxim. No obstant, si preveieu quedar-vos més enllà dels 6 mesos, és millor que demaneu el CAQ i el permís d'estudis des d'un bon principi.

Cal saber que els estudiants universitaris estrangers només poden treballar dins el campus. Després de 6 mesos a temps complet en una universitat, es pot demanar un permís de treball “hors campus” (fora del campus) que permet treballar un màxim de 20 hores per setmana en període lectiu i a temps complet durant els períodes de vacances. Aquest permís, però, exclou poder treballar amb infants així com a l’ensenyament a primària i secundària i en l’àmbit de la salut.

La ciutat de Mont-real ofereix als estudiants internacionals un seguit d’informacions interessants (la vida als diferents barris de la ciutat, opcions de treballar, els estudis i les beques i ajuts possibles així com una part destinada a anuncis diversos d’allotjaments, venda de segona mà de llibres, etc) a partir del portal [www.etudieramontreal.info](http://www.etudieramontreal.info)

Teniu també al vostre abast una guia en línia on l’Ambaixada del Canadà a Espanya informa de tot el que té a veure amb els estudis al Canadà: estudis primaris, secundaris i universitaris, acords i programes d’intercanvis, col·laboracions i beques, legalització de documents oficials, cursos d’anglès i francès, tràmits d’immigració per estudiar o fer recerca al Canadà i un directori amb adreces d’interès. Aquesta guia està disponible a l’enllaç [www.canadainternational.gc.ca/spain-espagne/assets/pdfs/estudiarencanada.pdf](http://www.canadainternational.gc.ca/spain-espagne/assets/pdfs/estudiarencanada.pdf)

### **Si es vol anar al Quebec per a treballar:**

#### a. Treball temporal:

Cal tenir una oferta de feina, comprometre’s a ocupar el lloc de treball durant el temps previst, tenir les competències requerides i, si s’escau, una atestació o un permís de l’associació professional o l’ordre corresponent:

[www.immigration-quebec.gouv.qc.ca/fr/immigrer-installer/travailleurs-temporaires/obtenir-autorisations/exigences/index.html](http://www.immigration-quebec.gouv.qc.ca/fr/immigrer-installer/travailleurs-temporaires/obtenir-autorisations/exigences/index.html)

Els treballadors/es que reuneixin aquestes condicions necessiten:

- Un certificat d’acceptació al Quebec (CAQ) per feina temporal:  
[www.immigration-quebec.gouv.qc.ca/fr/formulaires/formulaire-titre/dca-travail.html](http://www.immigration-quebec.gouv.qc.ca/fr/formulaires/formulaire-titre/dca-travail.html)
- Un permís de treball del govern canadenc:  
[www.cic.gc.ca/francais/travailler/demande-comment.asp](http://www.cic.gc.ca/francais/travailler/demande-comment.asp)

Algunes feines, però, no necessiten el permís de treball. Aquí trobareu la llista de les feines exemptes de fer aquest tràmit:

[www.cic.gc.ca/francais/travailler/demande-qui-permis-non.asp](http://www.cic.gc.ca/francais/travailler/demande-qui-permis-non.asp)

b. Treball permanent:

Cal presentar una demanda d'immigració i per a fer això hi ha una sèrie d'etapes a seguir que poden representar un cert temps d'espera des que se'n fa la sol·licitud fins a que s'obté el permís. Tota la informació, així com una avaluació en línia orientativa per a saber si podeu ser seleccionats pel Quebec, la trobeu a:

[www.immigration-quebec.gouv.qc.ca/fr/immigrer-installer/travailleurs-permanents/index.html](http://www.immigration-quebec.gouv.qc.ca/fr/immigrer-installer/travailleurs-permanents/index.html)

Per a fer la petició oficial pel permís de treball permanent:

[www.immigration-quebec.gouv.qc.ca/fr/immigrer-installer/travailleurs-permanents/demande-immigration-general/index.html](http://www.immigration-quebec.gouv.qc.ca/fr/immigrer-installer/travailleurs-permanents/demande-immigration-general/index.html)

**Si es vol anar al Quebec per a fer negocis:**

Cal presentar una demanda d'immigració:

[www.immigration-quebec.gouv.qc.ca/fr/immigrer-installer/gens-affaires/demande-immigration/index.html](http://www.immigration-quebec.gouv.qc.ca/fr/immigrer-installer/gens-affaires/demande-immigration/index.html)

D'altra banda, si representeu una empresa catalana que vulgui tenir tractes amb el Quebec, us podeu posar en contacte amb Acció10 a Mont-real:

[www.acc10.cat/ACC10/cat/internacionalitzacio/xarxa-exterior/centres-promocio-negocis/mont\\_real/index.jsp](http://www.acc10.cat/ACC10/cat/internacionalitzacio/xarxa-exterior/centres-promocio-negocis/mont_real/index.jsp)

**Si es vol anar amb el PVT, una opció temporal:**

Les persones que tenen entre 18 i 35 anys poden inscriure's al programa de col·laboració entre Espanya i Canadà. Aquest ofereix l'oportunitat d'obtenir el permís necessari per a gaudir d'una experiència professional, completar estudis de postgrau, seguir una formació lingüística o una immersió cultural al Canadà per un període màxim d'un any.

Categories Joves professionals, Feina d'estiu per estudiants/es i Vacances feina:

[www.canadainternational.gc.ca/spain-espagne/youth-jeunesse/index.aspx?lang=spa&menu\\_id=58&menu=L](http://www.canadainternational.gc.ca/spain-espagne/youth-jeunesse/index.aspx?lang=spa&menu_id=58&menu=L)

Cal dir que aquest permís (conegut com a PVT), tot i obrir legalment les portes al món laboral durant un any, no és definitiu (com ho seria el d'un resident permanent) i que, per tant, no és el perfil ideal alhora de ser contractat en segons quins indrets, (grans empreses, centres educatius, sanitaris, etc. que cerquin algú a llarg termini). Fer una recerca prèvia i contactar amb possibles contractants pot estalviar temps i, d'aquesta manera, aprofitar els 12 mesos per a treballar i no pas passant-los buscant feina.

**Per a qualsevol altre cas o situació**, informeu-vos als webs oficials dels serveis d'Immigració del Govern del Canadà [www.cic.gc.ca](http://www.cic.gc.ca) i del Govern del Quebec [www.immigration-quebec.gouv.qc.ca/fr/index.html](http://www.immigration-quebec.gouv.qc.ca/fr/index.html).

## 2. Documentació necessària per entrar al país

Qualsevol persona amb passaport espanyol (i que aquest sigui vàlid i vigent) pot entrar al Canadà sense necessitat d'adquirir prèviament un visat i pot romandre-hi fins a 6 mesos. El visat s'obté al moment en el punt d'entrada del país. L'agent de duana pot formular una sèrie de preguntes per a concretar el motiu de l'entrada al país. És important disposar del bitllet de tornada i, en cas d'entrar per fer turisme, és aconsellable tramitar també una assegurança mèdica per a tot el temps que es prevegi ser al Canadà.

Si s'ha tramitat alguna mena de permís, es disposarà d'uns certificats o altres per entrar al país i al llarg de tot el procés s'haurà anat informant a la persona sobre els documents dels quals ha de fer prova en el punt d'entrada al país.

En general, s'ha de disposar de:

- passaport vàlid i en vigència per a cada una de les persones que volen entrar al país;
- bitllet de tornada (aconsellable sobretot per aquells permisos temporals sigui per estudis o per feina);
- Certificat d'Acceptació al Quebec (CAQ) sigui per estudiar, sigui per treballar;
- carta de l'Ambaixada del Canadà on s'especifica que es concedeix el permís pel qual s'ha fet la sol·licitud; és a dir, per estudiar o per treballar (aquesta carta encara no és el permís; aquest el concedirà l'agent de Ciutadania i Immigració del Canadà que hi hagi a l'aeroport o en el punt d'entrada al país que sigui un cop hagi revisat els documents acreditatius);
- aconsellable portar un document bancari que mostri la solvència econòmica gràcies a la qual la persona pot romandre al país de forma no dependent. De fet, aquest és un dels documents que l'Ambaixada del Canadà requereix per estudiar la sol·licitud del permís d'estudis o de treball;
- tots aquells documents que, a discreció de cadascú, puguin ser importants per a continuar amb qualsevol altre tràmit posterior (especialment si es vol buscar feina un cop al Quebec): títols i diplomes, butlletins de notes, ...

Si el motiu és per estudis, és molt probable que la universitat tramiti una assegurança mèdica a nom de l'interessat ja que els centres que admeten estudiants estrangers estan obligats pel govern a procedir d'aquesta manera.

Recomanem llegir la informació continguda en aquest enllaç ja que a més d'informar d'alguns documents a presentar a la duana també especifica aquelles coses i productes sobre les que s'ha de declarar l'entrada: [www.cic.gc.ca/francais/nouveaux/avant-frontiere.asp](http://www.cic.gc.ca/francais/nouveaux/avant-frontiere.asp)

### 3. Informacions bàsiques per a la instal·lació

Un web específic pels estudiants internacionals a la ciutat de Mont-real facilita informació molt útil i interessant: com és la vida als diferents barris de la ciutat, opcions de treballar dins i fora del campus (condicions i requeriments), les universitats així com les beques i ajuts possibles, i una part destinada a anuncis diversos d'allotjament, venda de segona mà de llibres, etc). Tot això està disponible al portal [www.etudieramontreal.info](http://www.etudieramontreal.info)

#### Allotjament

Per a un primer moment, pot ser convenient un allotjament temporal. En aquest web, podeu trobar albergs, hotels, apartaments, pensions, bed&breakfast, habitacions: [www.aubergesdejeunesse.com/Canada/Montreal](http://www.aubergesdejeunesse.com/Canada/Montreal)

També es poden trobar apartaments o habitacions de lloguer, sigui per una estada temporal (curta o llarga) o per una de permanent, en els següents webs:

- [www.craigslist.org/about/sites#CA](http://www.craigslist.org/about/sites#CA)
- [www.kijiji.ca/](http://www.kijiji.ca/)
- [www.toutmontreal.com/logements/](http://www.toutmontreal.com/logements/)
- [www.appartalouer.com/](http://www.appartalouer.com/)
- [www.cherchetrouve.ca/Logement-a-louer.html](http://www.cherchetrouve.ca/Logement-a-louer.html)
- [www.logisquebec.com/](http://www.logisquebec.com/)

Les universitats disposen normalment de residències pels seus estudiants o professors visitants o ofereixen una borsa d'apartaments a compartir. A continuació, els enllaços a les pàgines d'allotjament que ofereixen les universitats de Mont-real:

- *Université de Montréal:* [www.residences-etu.ca/](http://www.residences-etu.ca/)
- *Université du Québec à Montréal:* [www.vie-etudiante.uqam.ca/hebergement/Pages/accueil.aspx](http://www.vie-etudiante.uqam.ca/hebergement/Pages/accueil.aspx)
- *McGill University:* [www.mcgill.ca/offcampus/](http://www.mcgill.ca/offcampus/) (fora del campus) i <http://www.mcgill.ca/residences/> (residències dins el campus)
- *Concordia University:* [www.concordia.ca/information-for-you/future-students/undergraduate/housing/](http://www.concordia.ca/information-for-you/future-students/undergraduate/housing/)

Per a saber tot el que té a veure amb l'allotjament al Quebec, especialment drets i deures del llogater i del propietari, es pot consultar el web de la *Régie du logement du Québec*: [www.rdl.gouv.qc.ca/fr/droits/droits.asp](http://www.rdl.gouv.qc.ca/fr/droits/droits.asp)

#### Sistema sanitari

No tothom és admissible al règim de l'assegurança per malaltia del Quebec. La *Loi sur l'assurance maladie* i el *Règlement sur l'admissibilité et l'inscription des personnes auprès de la Régie de l'assurance maladie du Québec* determina qui pot estar assegurat i qui no.



Un cop la *Régie de l'assurance maladie* estableix que una persona compleix les condicions d'admissibilitat, aquesta rep una targeta que li dóna accés als serveis de salut que li corresponen.

Tota la informació necessària la trobareu al web de la *Régie de l'assurance maladie du Québec*: [www.ramq.gouv.qc.ca/fr/citoyens/assurancemaladie/arriver/arriver.shtml](http://www.ramq.gouv.qc.ca/fr/citoyens/assurancemaladie/arriver/arriver.shtml)

## Feina

Buscar feina requereix temps, paciència i conèixer una mica el terreny i la manera de fer del lloc. És per això que hi ha un seguit de webs que informen dels passos a fer així com on poder buscar:

- Web d'*Emploi-Québec*:  
<http://emploiquebec.net/index.asp>
- Guia pràctica d'*Emploi-Québec*:  
<http://emploiquebec.net/guide/fr/accueil.htm>
- Informació sobre el mercat de treball:  
[www.imt.emploiquebec.net/mtg/inter/prxcache/contenu/htm/mtg944\\_depart\\_fran\\_01.htm](http://www.imt.emploiquebec.net/mtg/inter/prxcache/contenu/htm/mtg944_depart_fran_01.htm)
- Inscripció per internet:  
<http://placement.emploiquebec.net/mbe/login/portail/portcherc.asp>

Noteu que si ja teniu el CSQ (Certificat de Selecció del Quebec), podeu crear un perfil amb el vostre CV abans de viatjar al Quebec i, així, començar a ser visibles pels possibles contractants.

- Guia *ImmigrAffaires SAJE*: dedicada als immigrants que desitgen obrir una empresa al Quebec:  
[www.sajeenaffaires.org/immigraffaires.php](http://www.sajeenaffaires.org/immigraffaires.php)

## Reconeixement de títols

Cal saber que per trobar una feina que s'ajusti al perfil professional de la persona, de vegades cal demostrar el nivell de formació i això pot passar per disposar d'un reconeixement de títols; és a dir, que s'equipari allò estudiat fora del Quebec amb el que correspongui dins del Quebec (tipus i nivell de formació).

Existeix un web on podeu fer l'avaluació comparativa dels estudis realitzats fora del Quebec i des d'on podeu informar-vos què cal que feu si voleu demanar una homologació dels vostres diplomes: [www.immigration-quebec.gouv.qc.ca/fr/emploi/evaluation-comparative/index.html](http://www.immigration-quebec.gouv.qc.ca/fr/emploi/evaluation-comparative/index.html)

Si voleu o necessiteu l'homologació, heu de saber que el temps de tramitació acostuma a ballar entre els 6 i els 9 mesos i té un cost de més de 100 \$ (a data d'edició d'aquesta guia, març 2011).

Si una empresa està interessada en contractar-vos, una carta per part d'aquesta on detalli que necessita dels vostres serveis i l'avaluació comparativa dels vostres estudis, pot ajudar a agilitzar els tràmits a només uns dies (1 o 2 setmanes).

És necessari disposar de l'homologació, per entrar a treballar a la funció pública, de vegades per a estudiar i per poder formar part d'alguns col·legis professionals. En aquest últim cas, recomanem posar-se en contacte amb el col·legi ja que, en alguns casos, són aquests qui ho tramiten directament per exemple, el Col·legi d'Infermers.

Tot i que d'entrada pot ser que no la necessiteu, penseu que, més enllà de les feines on es demana explícitament la valoració comparativa, en d'altres, tot i no fer-ho, tenir-la pot fer la diferència entre vosaltres i la resta.

Valoreu, doncs, quines són les vostres necessitats i el cost - benefici pel fet de disposar o no del reconeixement i homologació dels títols.

## Col·legis professionals

Moltes professions estan regides per un col·legi professional. En funció de la vostra professió, podeu trobar el col·legi que la regula i informar-vos-en. Aquí teniu diverses webs per tal d'arribar al col·legi de la vostra professió al Quebec:

- [www.immigration-quebec.gouv.qc.ca/fr/emploi/professions-metiers/ordre-professionnel.html](http://www.immigration-quebec.gouv.qc.ca/fr/emploi/professions-metiers/ordre-professionnel.html)
- [www.opq.gouv.qc.ca/professionnels-formes-hors-du-quebec/](http://www.opq.gouv.qc.ca/professionnels-formes-hors-du-quebec/)
- [www.opq.gouv.qc.ca/index.php?id=43](http://www.opq.gouv.qc.ca/index.php?id=43)
- [www.professions-quebec.org/index.php/fr/element/listeOrdres](http://www.professions-quebec.org/index.php/fr/element/listeOrdres)

## Aprenentatge del francès

El francès i l'anglès són llengües oficials al Canadà. Al Quebec és majoritàriament de parla francesa. A Mont-real és fàcil desenvolupar-se tant en anglès com en francès però fora d'aquesta ciutat, el francès és la llengua d'ús comú. Al Quebec, doncs, és important dominar les dues llengües i principalment el francès.

El govern del Quebec posa a disposició dels estrangers adults un sistema en línia per aprendre el francès al seu propi ritme i segons les necessitats. Es tracta del programa *Francisation en ligne - FEL*: [www.francisationenligne.gouv.qc.ca](http://www.francisationenligne.gouv.qc.ca)

Una altra opció per aprendre o millorar el francès és inscriure's als programes que ofereixen les universitats o alguna de les moltes escoles d'idiomes. Aquest és, per exemple, la possibilitat a la ciutat de Mont-real:

- *McGill University* (on també convoquen els exàmens oficials DELF/DALF)  
[www.mcgill.ca/conted/langprg/fulltimefrench/](http://www.mcgill.ca/conted/langprg/fulltimefrench/)  
[www.mcgill.ca/conted/langprg/delfdalf/](http://www.mcgill.ca/conted/langprg/delfdalf/)
- *Université de Montréal*  
[www.fep.umontreal.ca/frances/index.html](http://www.fep.umontreal.ca/frances/index.html)
- *Université du Québec à Montréal*  
[www.langues.uqam.ca/fr2/](http://www.langues.uqam.ca/fr2/)
- *Concordia University*  
[http://fcms.concordia.ca/conted/departments/program.aspx?program\\_id=511&DeptName=Language%20Institute&DeptCode=ENEPFRLCSP](http://fcms.concordia.ca/conted/departments/program.aspx?program_id=511&DeptName=Language%20Institute&DeptCode=ENEPFRLCSP)  
[http://fcms.concordia.ca/conted/departments/program.aspx?program\\_id=512&DeptName=Language%20Institute&DeptCode=ENEPFRLCSP](http://fcms.concordia.ca/conted/departments/program.aspx?program_id=512&DeptName=Language%20Institute&DeptCode=ENEPFRLCSP)

- *École Internationale de Langues du YMCA*  
[www.ymcalangues.com/fr/index.asp](http://www.ymcalangues.com/fr/index.asp)  
  
[www.ymcalangues.com/pdf/espagnol.pdf](http://www.ymcalangues.com/pdf/espagnol.pdf)

## Banc de beques disponibles

- Base de dades del Govern del Canadà on es llisten les beques que s'ofereixen segons el país de procedència per seguir els estudis o la recerca: <https://w01.scholarships-bourses.gc.ca/scholarshipnoncdn-boursenoncdn.aspx?lang=fra>
- Base de dades del Govern del Canadà on es llisten les beques que s'ofereixen a professors estrangers interessats a seguir els estudis o la recerca. Llistat segons el país de procedència: <https://w01.scholarships-bourses.gc.ca/facultynoncdn-professeurnoncdn.aspx?lang=fra>
- Base de dades del Govern del Canadà on es llisten les beques que s'ofereixen a institucions o establiments d'ensenyament estrangers per a facilitar la col·laboració en el sí de la comunitat universitària: <https://w01.scholarships-bourses.gc.ca/institutionnoncdn-etablissementnoncdn.aspx?lang=fra>
- Beca per a prendre part en un programa de perfeccionament de l'ensenyament del francès llengua segona (estada en didàctica del francès, cultura i societat quebequeses) destinada als professors de francès de nivell universitari i pre-universitari:  
[www.mri.gouv.qc.ca/portail/\\_scripts/Actualites/ViewNew.asp?NewID=8644&Menu=default&lang=fr&strIdSite=bar](http://www.mri.gouv.qc.ca/portail/_scripts/Actualites/ViewNew.asp?NewID=8644&Menu=default&lang=fr&strIdSite=bar)
- Existeix un programa entre Catalunya i Quebec pel qual 10 universitaris catalans que vulguin seguir els estudis en una universitat del Quebec es poden beneficiar de l'exempció o la reducció de taxes de matriculació a la universitat de destinació:  
[www.mels.gouv.qc.ca//international/index.asp?page=exempAccor](http://www.mels.gouv.qc.ca//international/index.asp?page=exempAccor)

Per a més informació, cal posar-se en contacte amb Eduard Lorda o amb Carles Pujol, del Consell Interuniversitari de Catalunya (Comissionat per a Universitats i Recerca del Dept. d'Innovació, Universitats i Empresa): [elorda@agaur.gencat.ca](mailto:elorda@agaur.gencat.ca) / [carles.pujol@gencat.net](mailto:carles.pujol@gencat.net)

- Fundació La Caixa i Fundació Canadà convoquen beques per cursar estudis de màster o doctorat en qualsevol universitat o centre d'ensenyament superior del Canadà: [http://obrasocial.lacaixa.es/ambitos/becas/canada\\_ca.html](http://obrasocial.lacaixa.es/ambitos/becas/canada_ca.html)
- Beques Internacionals Bancaja – Universitat Politècnica de Catalunya (UPC) convoquen beques pels estudiants a l'Escola Tècnica Superior d'Enginyeria Industrial de Barcelona de la UPC en conveni bilateral amb universitats de diverses àrees geogràfiques, entre aquestes, el Canadà:  
[www.itseib.upc.edu/ca/cursactual/beques-ajuts-i-premis/1451-beques-internacionalsbancajaupc](http://www.itseib.upc.edu/ca/cursactual/beques-ajuts-i-premis/1451-beques-internacionalsbancajaupc)
- Programa de mobilitat per a fer pràctiques adreçat als titulats d'una universitat de l'Estat espanyol que no hagin gaudit d'una beca Leonardo da Vinci, ARGO, FARO o INTEGRANTS. El termini per a sol·licitar una beca és el novembre del 2011: <http://becasargo.es/portal/web/guest/app-call-2009-2012>

- Beques remunerades per realitzar pràctiques professionals en països estrangers. Hi participen més de 80 països, entre aquests el Canadà, i d'acord amb l'especialitat acadèmica sol·licitada per l'estudiant: [www.iaeste.cat/estudiants.html](http://www.iaeste.cat/estudiants.html)
- Beques i ajuts a Catalunya que gestiona l'Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca (AGAUR): [www10.gencat.cat/agaur\\_web/AppJava/catala/index.jsp](http://www10.gencat.cat/agaur_web/AppJava/catala/index.jsp)

### 1. Démarches à faire avant de quitter la Belle province

La Catalogne, à la différence du Québec, n'a pas de compétence en matière d'immigration, pour ce qui est de la sélection et de l'acceptation des personnes qui peuvent entrer sur son territoire.

Ainsi donc, pour toutes les démarches faites au Québec, (visas, permis, certificats de sélection et d'acceptation, etc...) il faut se diriger au Consulat d'Espagne au Québec, qui se trouve à Montréal (excepté pour les résidents de Gatineau, lesquels feront les démarches directement à l'ambassade d'Espagne à Ottawa).

Les québécois qui n'ont pas la nationalité d'un État membre de l'Union Européenne, de la Norvège, l'Islande, le Liechtenstein ou la Suisse, et qui veulent demeurer en Espagne plus de 90 jours, doivent demander un visa de longue durée qui pourra servir dans les cas suivants :

- visa de résidence : permet de résider sur le territoire de l'État espagnol sans exercer d'emploi rémunéré ou d'activité professionnelle;
- visa de travail et de résidence : permet d'exercer un emploi rémunéré ou une activité professionnelle à son propre compte ou pour quelqu'un d'autre;
- visa d'études : permet de demeurer sur le territoire de l'État espagnol pour y suivre des cours, faire des études, des travaux de recherche ou une formation.

Toute l'information ainsi que le contact et l'adresse du Consulat d'Espagne au Québec, se trouvent dans le lien : [www.maec.es/subwebs/Consulados/Montreal/fr/home/Paginas/Home.aspx](http://www.maec.es/subwebs/Consulados/Montreal/fr/home/Paginas/Home.aspx)

Pour l'ambassade d'Espagne au Canada, à Ottawa :

[www.maec.es/subwebs/Empajadas/Ottawa/fr/home/Paginas/home\\_ottawa.aspx](http://www.maec.es/subwebs/Empajadas/Ottawa/fr/home/Paginas/home_ottawa.aspx)

Vous pouvez également consulter le web du Secrétariat d'État d'Immigration et Émigration du gouvernement espagnol : <http://extranjeros.mtin.es/es/index.html>

Les canadiens qui ont entre 18 et 35 ans, peuvent s'inscrire au programme de partenariat entre l'Espagne et le Canada. Celui-ci offre l'opportunité d'obtenir le permis nécessaire pour profiter d'une expérience professionnelle, compléter des études post-graduées, suivre une formation linguistique ou une immersion culturelle dans l'État espagnol pour une période maximale d'un an. Pour toute information, contactez le consulat d'Espagne à Montréal :

[www.maec.es/subwebs/Consulados/Montreal/fr/MenuPpal/movilidad/Paginas/movilidad.aspx](http://www.maec.es/subwebs/Consulados/Montreal/fr/MenuPpal/movilidad/Paginas/movilidad.aspx)

Si vous voulez aller en Catalogne pour étudier, nous vous recommandons le portail suivant où on donne des informations sur diverses questions d'intérêt pour les étudiants étrangers : [www10.gencat.cat/dursi\\_estudiaracatalunya/AppJava/fr/index.jsp](http://www10.gencat.cat/dursi_estudiaracatalunya/AppJava/fr/index.jsp)

Au cas où vous décideriez d'entreprendre un processus d'émigration, vous avez aussi quelques obligations envers le gouvernement du Québec comme, par exemple, aviser la Régie de l'assurance maladie. Pour connaître toutes les démarches à faire nous vous recommandons une visite au web suivant : [www.quebecoisaletranger.info.gouv.qc.ca/fr/index.asp](http://www.quebecoisaletranger.info.gouv.qc.ca/fr/index.asp)

## 2. Documentation nécessaire pour entrer au pays

Toute personne avec un passeport canadien valide peut entrer en Espagne sans visa pour y demeurer un maximum de 90 jours. Le visa s'obtient sur-le-champ au point d'entrée au pays.

Dans le cas où on veut rester plus de 90 jours, il faut demander un visa selon la situation. Ces visas peuvent seulement être obtenus depuis le pays de résidence au bureau consulaire espagnol de référence; c'est-à-dire qu'on ne peut pas entrer au pays comme touriste et demander un visa une fois rendu en Espagne. Pour suivre la procédure, lisez avec attention l'information du lien suivant : [www.maec.es/subwebs/Consulados/Montreal/es/home/Paginas/Home.aspx](http://www.maec.es/subwebs/Consulados/Montreal/es/home/Paginas/Home.aspx)

## 3. Informations de base pour s'installer

Les droits et devoirs des étrangers en Catalogne et les démarches administratives nécessaires pour régulariser leur situation sont l'objet d'une réglementation de la Loi sur les Étrangers et du Règlement qui l'accompagne. Cette norme est à caractère national, mais certains aspects affectent les compétences du Gouvernement de la Catalogne (Generalitat de Catalunya).

Ainsi donc, bien que la Catalogne n'ait pas de compétence en immigration, elle est responsable de l'accueil et de l'intégration des immigrants qui vivent en Catalogne et, en tant que telle, La Generalitat a une série de politiques dans ce domaine.

Il est intéressant donc de visiter en premier lieu ce lien du Département du Bien-être Social et de la Famille de la Generalitat de la Catalogne, où vous trouverez une collection de six DVD de support à l'accueil qui offrent de l'information sur la Catalogne et la société catalane aux nouveaux venus, sur l'organisation et le fonctionnement des systèmes publics, ainsi que sur les droits et devoirs élémentaires.

Chaque DVD est spécialisé dans une thématique et est disponible en catalan, castillan, anglais, français, arabe, tamazight, chinois, urdu, roumain et russe :

- **Catalogne** : il explique l'importance du catalan comme langue propre du pays en plus de présenter certains des piliers de la culture catalane et de commenter les traditions les plus enracinées. Il informe aussi des principales institutions existantes et du modèle de société en Catalogne.
- **Travail** : il offre de l'information utile pour travailler en Catalogne et explique les modalités de travail existantes : à son compte ou à compte d'autrui. Il incorpore aussi des contenus sur la formation des travailleurs, le processus pour trouver de l'emploi, la Sécurité sociale, les organisations syndicales et les contrats de travail.
- **Logement et cohabitation** : il informe sur les différents types de logement : à loyer ou en propriété, les hypothèques, la sous-location et le maintien des lieux en bon état. Il explique aussi les concepts d'enregistrement au lieu de résidence, de cohabitation et de civisme qui imprègnent la société catalane.
- **Santé** : information sur la carte santé (qu'est-ce-que c'est, à quoi sert-elle et comment on l'obtient), que faut-il faire en cas de maladie, les ressources de première ligne, le réseau hospitalier, les prescriptions, la santé sexuelle et reproductive et les services durant la grossesse.

- **Éducation** : inclut les données de base sur le fonctionnement du système d'éducation catalan, les dépenses associées et comment on apprend le catalan dans les écoles primaires et secondaires. Il informe aussi du calendrier scolaire, des périodes et processus d'inscription, de la participation des familles dans l'éducation des garçons et des filles, ainsi que de la formation spécifique des adultes.
- **Services sociaux** : il explique ce que sont les services sociaux et comment ils fonctionnent, la différence entre les services de première ligne et les services spécialisés, le rôle des institutions sociales et des groupes de personnes plus susceptibles d'utiliser ces services, tels que les enfants et les adolescents, les personnes âgées et les handicapés. Il informe aussi des prestations et aides sociales, de possibles conflits et la manière de les résoudre, comme la violence familiale et les dépendances.

Cette initiative s'insère dans le processus d'élaboration de la Loi sur l'accueil et c'est un des projets inclus dans le Programme intégral d'accueil du Plan de citoyenneté et d'immigration 2005-2008 :

[www20.gencat.cat/portal/site/bsf/menuitem.c1f6a57fb286c6b43f6c8910b0c0e1a0/?vgnextoid=9eff70d12d275210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextchannel=9eff70d12d275210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD](http://www20.gencat.cat/portal/site/bsf/menuitem.c1f6a57fb286c6b43f6c8910b0c0e1a0/?vgnextoid=9eff70d12d275210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextchannel=9eff70d12d275210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD)

La Generalitat dispose aussi d'un portail pour l'accueil où on offre de l'information d'intérêt pour le nouveau venu : [www10.gencat.cat/WebAcollida/AppJava/ca/Seleccio\\_idioma.jsp](http://www10.gencat.cat/WebAcollida/AppJava/ca/Seleccio_idioma.jsp)

## Logement

Voici des sites web où on trouve des annonces de différentes catégories, parmi lesquelles, les logements :

[www.loquo.com/ca\\_es#](http://www.loquo.com/ca_es#)

<http://barcelona.ca.craigslist.es>

[www.segundamano.es](http://www.segundamano.es)

Un portail destiné aux étudiants des universités catalanes offre de l'information sur les diverses options de logement : résidences universitaires, résidences, loyers, appartements, chambres dans des maisons partagées ou auberges de jeunesse, ainsi que sur d'autres ressources qui facilitent l'accès au logement. De plus, à partir de ce portail on trouve des conseils utiles et de l'information dont il faut tenir compte :

[www10.gencat.cat/dursi\\_estudiaracatalunya/AppJava/ca/allotjament.htm](http://www10.gencat.cat/dursi_estudiaracatalunya/AppJava/ca/allotjament.htm)

## Système de santé

Le système de santé catalan offre des soins à toutes les personnes qui résident en Catalogne et qui ont une carte de santé individuelle (TSI).

Ainsi donc, pour jouir pleinement des services qu'offre le système de santé public, les étrangers qui résident en Catalogne doivent faire une série de démarches administratives. La plus importante est d'obtenir la TSI de façon à avoir accès aux centres et services du système public de santé.

La demande d'une TSI se fait au Centre de soins de première ligne (CAP) du quartier et pour l'obtenir il n'est pas nécessaire d'avoir un permis de résidence mais il faut être enregistré. Il faut apporter :



- un formulaire d'enregistrement
- un document d'identité (carte de résidence ou passeport)

Les personnes qui n'ont pas de TSI ont seulement droit aux soins d'urgence soit dans un CAP ou un hôpital. Les jeunes de moins de 18 ans et les femmes enceintes sont les seules exceptions qui, bien que non enregistrés, ont la garantie d'une couverture de soins totale.

Dans le cas où on ne veut pas faire les démarches d'enregistrement ou de résidence, on recommande de signer un contrat d'assurance médicale privée qui couvre les soins de santé dans tous les cas.

## **Travail**

La meilleure façon d'avoir accès à un emploi en Catalogne est d'obtenir depuis le pays d'origine un contrat de travail avec une entreprise catalane, et l'autorisation correspondante de résidence et de travail. Sans cette autorisation de travailler, on n'aura pas les mêmes droits que ceux qui protègent les travailleurs de la Catalogne.

Il existe deux types d'autorisations de résidence et de travail : l'autorisation temporaire initiale et l'autorisation temporaire à durée déterminée.

L'autorisation de résidence et de travail temporaire initiale est en vigueur pour un an et peut être renouvelée. L'autorisation de résidence et de travail temporaire à durée déterminée a une durée de moins d'un an, ne peut pas être renouvelée et quand le travail est terminé, la personne doit retourner dans son pays.

En plus des documents et permis, en Catalogne, le fait de parler catalan aide aussi à trouver un emploi.

La première chose que doit faire une personne qui cherche du travail est de s'inscrire au Bureau du Travail de la Generalitat (OTG). Il est aussi recommandé de visiter périodiquement le bureau virtuel du Service d'emploi de Catalogne (SOC) pour prendre connaissance des offres de travail : [www.oficinatreball.net](http://www.oficinatreball.net)

Il existe également des entreprises qui s'affairent à choisir des travailleurs pour d'autres entreprises : les entreprises de sélection du personnel et les entreprises de travail temporaire (ETT).

Quand on entre en contact avec le monde du travail, on doit connaître le fonctionnement de la Sécurité Sociale. La Sécurité Sociale est un système de protection publique qui garantit des prestations pour faire face aux situations de besoin social comme les maladies, le chômage, etc. La Sécurité Sociale permet alors d'accéder aux soins de santé publics.

Alors que les soins de santé sont pour tout le monde, la Sécurité sociale offre d'autres aides seulement aux personnes qui ont payé ou cotisé à la Sécurité sociale le temps minimum requis par la loi. La façon de savoir si on est en train de cotiser est de vérifier si la personne qui nous a offert un contrat nous a inscrit à la Sécurité sociale. Cette inscription doit se faire avant qu'on commence à travailler.

## **Reconnaissance des diplômes**

La Generalitat de Catalogne possède un Service d'Accompagnement à la Reconnaissance Universitaire (SARU). Le SARU informe et conseille les personnes résidant en Catalogne, en situation administrative régulière, sur les démarches de reconnaissance des titres supérieurs émis



par les universités étrangères et les accompagne dans le processus de reconnaissance de leurs diplômes.

De plus, le SARU oriente sur les itinéraires académiques recommandés pour compléter les études favorisant la reconnaissance universitaire et donne des conseils pour améliorer le *curriculum vitae*. Il propose aussi des itinéraires personnels d'insertion professionnelle qualifiée, pour intégrer dans le milieu du travail les personnes qui sont en démarche de reconnaissance des diplômes et les oriente selon leurs profils professionnels.

[www20.gencat.cat/portal/site/bsf/menuitem.d4825f1176a317b43f6c8910b0c0e1a0/?vgnnextoid=1cc978a539428210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextchannel=1cc978a539428210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD](http://www20.gencat.cat/portal/site/bsf/menuitem.d4825f1176a317b43f6c8910b0c0e1a0/?vgnnextoid=1cc978a539428210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextchannel=1cc978a539428210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD)

Cependant, si ce que l'on désire c'est demander la reconnaissance de ses titres universitaires lorsque l'on est encore au Québec, il faudrait s'adresser au Consulat d'Espagne au Québec pour qu'on vous explique le processus :

[www.maec.es/subwebs/Consulados/Montreal/es/MenuPpal/tramites/Legalizaciones/Paginas/Legalizaciones.aspx](http://www.maec.es/subwebs/Consulados/Montreal/es/MenuPpal/tramites/Legalizaciones/Paginas/Legalizaciones.aspx)

Si vous désirez faire cette démarche pour pouvoir continuer vos études dans une université catalane, informez-vous au département où vous voudriez suivre vos cours pour savoir s'il est nécessaire de faire reconnaître votre diplôme universitaire préalablement à votre admission. Il est possible que dans certains cas l'université d'accueil ne réclame pas une homologation.

Sur l'homologation et les équivalences vous pouvez aussi obtenir des informations à partir de ce lien : [www.10.gencat.cat/dursi\\_estudiaracatalunya/AppJava/fr/homologacio.htm](http://www.10.gencat.cat/dursi_estudiaracatalunya/AppJava/fr/homologacio.htm)

## **Collèges professionnels**

Pareil comme au Québec, beaucoup de professions sont régies par un collège professionnel. En fonction de votre profession, vous pouvez trouver le collège qui la réglemente et vous informer :

[www.diba.es/altreswebs/collegis.asp](http://www.diba.es/altreswebs/collegis.asp)

## **Apprentissage du catalan**

Le catalan et l'espagnol sont les langues officielles en Catalogne. C'est pour cette raison que si on veut vivre en Catalogne, connaître et parler non seulement l'espagnol mais aussi le catalan prend une grande importance pour réussir une meilleure intégration sociale et obtenir davantage et de meilleures opportunités de travail.

Il est possible d'apprendre le catalan au Québec.

L'Université de Montréal offre des cours de niveau de base (A1 et A2) et élémentaire (B1) de catalan : [www.centre-de-langues.umontreal.ca/cours/catalan](http://www.centre-de-langues.umontreal.ca/cours/catalan)

De son côté, le Cercle culturel catalan offre un cours de catalan de niveau intermédiaire (B2) : [www.mediatheque.cat/langue](http://www.mediatheque.cat/langue)

Pour plus d'informations vous pouvez écrire à [info@mediatheque.cat](mailto:info@mediatheque.cat)

En ce qui concerne l'apprentissage de la langue catalane en Catalogne, il y a diverses actions de support à l'accueil linguistique soit par la Direction Générale de la Politique Linguistique, le Département de la Culture, ou à travers des entités sociales avec lesquelles ce dernier établit des accords pour favoriser l'usage social de la langue catalane.

Dans ce lien, vous trouverez des ressources et du matériel, fruits de ces collaborations :  
[www20.gencat.cat/portal/site/bsf/menuitem.7fca6ecb84d307b43f6c8910b0c0e1a0/?vgnextoid=bf6470d12d275210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextchannel=bf6470d12d275210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextfmt=default](http://www20.gencat.cat/portal/site/bsf/menuitem.7fca6ecb84d307b43f6c8910b0c0e1a0/?vgnextoid=bf6470d12d275210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextchannel=bf6470d12d275210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextfmt=default)

Dans les ressources que l'on trouve dans ce site web, on remarque « Parla.cat » puisqu'il s'agit d'un espace web pour l'enseignement et l'apprentissage de la langue catalane. L'accès au matériel d'étude et la relation entre les enseignants et les étudiants est véhiculée exclusivement par l'internet, ainsi donc, l'apprenant peut se trouver dans n'importe quel pays du monde :  
[www.parla.cat](http://www.parla.cat)

Aussi par internet on trouve l'Intercat, une page web d'auto apprentissage du catalan où vous pourrez faire vos premiers pas dans cette langue à l'aide d'une tutrice qui répondra à vos questions et vous accompagnera durant tout le processus d'apprentissage :  
[www.intercat.cat/fr/index.jsp](http://www.intercat.cat/fr/index.jsp)

Les étudiants étrangers dans les programmes d'échanges et de mobilité disposent normalement de cours de langue dans leurs universités d'accueil. Pour plus d'information, il faut s'adresser aux services linguistiques de l'université.

Certains centres du réseau de l'École officielle de Langue offrent des cours de catalan, langue étrangère. Les Écoles officielles de Langue sont des centres publics d'enseignement des langues modernes aux adultes, de niveau non universitaire. Il y a 42 écoles officielles de langues à travers la Catalogne : [http://phobos.xtec.cat/eoi/index.php?module=detic\\_portal&ref=escoles](http://phobos.xtec.cat/eoi/index.php?module=detic_portal&ref=escoles)

## **Bourses disponibles**

- Bourse internationale Ferran Adrià, destinée à un jeune cuisinier étranger qui, grâce à un séjour en Catalogne, pourra connaître de plus près les produits et la cuisine catalane :  
[www.prodeca.cat](http://www.prodeca.cat)
- Bourses d'études et de recherche offertes aux canadiens intéressés à étudier à l'étranger, aux professeurs et aux chercheurs qui veulent faire de la recherche à l'étranger :  
[www.scholarships-bourses.gc.ca/scholarships-bourses/can/opportunities-opportunitites.aspx?lang=fra](http://www.scholarships-bourses.gc.ca/scholarships-bourses/can/opportunities-opportunitites.aspx?lang=fra)
- Programme de bourses pour des courts séjours d'études universitaires à l'extérieur du Québec : [www.formulaire.gouv.qc.ca/cgi/affiche\\_doc.cgi?dossier=8326&sujet=84](http://www.formulaire.gouv.qc.ca/cgi/affiche_doc.cgi?dossier=8326&sujet=84)
- Bourses en Catalogne gérées par l'Agence de gestion des bourses universitaires et de recherche (AGAUR) : [www.10.gencat.cat/agaur\\_web/AppJava/catala/index.jsp](http://www.10.gencat.cat/agaur_web/AppJava/catala/index.jsp)
- Il existe un programme entre la Catalogne et le Québec par lequel les universitaires québécois sélectionnés qui veulent poursuivre des études dans une université de la Catalogne peuvent bénéficier de l'exemption ou de la réduction des taxes d'inscription dans l'université choisie. Nous ne disposons cependant d'aucun contact ou site web où on donne des informations sur cette option pour les Québécois qui veulent aller étudier en Catalogne:  
<http://communiqués.gouv.qc.ca/gouvqc/communiqués/GPQF/Juillet2010/05/c2108.html>



### **Guia de recursos per a la mobilitat internacional entre Catalunya i Quebec**

**Versió març 2011**

Aquesta guia és una iniciativa del Casal Català del Quebec i ha estat possible gràcies a la dedicació de la Montse Colera i la Sol Domènech, sense les quals, aquesta primera versió (març 2011) no hauria estat possible.

### **Guide de ressources pour la mobilité internationale entre la Catalogne et le Québec**

**Version mars 2011**

Ce guide est une initiative du Cercle culturel catalan, notamment de Montse Colera et Sol Domènech qui en ont préparé cette première version (mars 2011).